

**ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE  
SITZUNGSBERICHTE, 410. BAND**

---

**VERÖFFENTLICHUNGEN DER KOMMISSION  
FÜR LINGUISTIK UND KOMMUNIKATIONSFORSCHUNG**

**HERAUSGEGEBEN VON  
MARIO WANDRUSZKA  
UND WOLFGANG U. DRESSLER**

**HEFT 13**

**ÖSTERREICHISCHE LITERATUR  
IN ÜBERSETZUNGEN**

**SALZBURGER LINGUISTISCHE ANALYSEN**

**HERAUSGEGEBEN UND VORGESTELLT VON  
WOLFGANG PÖCKL**



**VERLAG DER  
ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
WIEN 1983**

## INHALT

Vorwort von Mario Wandruszka . . . . .	5
Vorbemerkung des Herausgebers . . . . .	10
Wolfgang Pöckl: Sigmund Freud, Konrad Lorenz . . . . .	11
Maria Fuchs: Georg Trakl — Wortbildung und Übersetzung . .	43
Klaus Salzmann: Trakls Gedicht <i>Grodek</i> und sieben französische Übersetzungen . . . . .	69
Susanne Baehr: Übersetzungsprobleme Rilke'scher Diktion in französischen und englischen Wiedergaben der <i>Sonette an Orpheus</i> . . . . .	149
Gudrun Held: Hofmannsthals <i>Rosenkavalier</i> und Schnitzlers <i>Rei- gen</i> : Zwei Beispiele zur Übersetzung der Wiener Gesell- schaftskomödie des Fin de siècle . . . . .	169
Wolfgang Fingernagel: Robert Musils <i>Mann ohne Eigenschaften</i> : Metaphorik und Übersetzung . . . . .	275
Anna Fratt-Veszlar: Die Ellipse in Ingeborg Bachmanns Roman <i>Malina</i> . . . . .	307
Dora Kollmann: Das Wortfeld des Ekels in Thomas Bernhards Roman <i>Frost</i> . . . . .	311
Wolfgang Pöckl: Peter Handkes <i>Wunschloses Unglück</i> . . . . .	319
Gabriele Eder: Das substantivierte Adjektiv in Ilse Aichingers Roman <i>Die größere Hoffnung</i> . . . . .	345
Laura Sergio: Die Übersetzung der deutschen Verbalkomposition ins Italienische anhand der Werke von Joseph Roth . . . . .	351
Gabriele Blaikner-Hohenwart: Die deutsche Nominalkomposi- tion und ihre Übersetzung ins Französische . . . . .	395
Bibliographie . . . . .	547
Abkürzungen . . . . .	554